



ПРЕВОДЪТ ЗА EUROPA



Административен и медиен език в преводите в ЕК–каква е разликата?

- **административен език:** законодателни, политически и административни документи
- **медиен език:** документи за обществеността (информация за портала „Вашата Европа“, обществени консултации, съобщения за медиите и пр.)

Специфики на уеб превода

- 1. Ориентиран към гражданите/предприятията*
- 2. Полезна информация*
- 3. Кратки и ясни текстове*
- 4. Обичайни думи и изрази*
- 5. Локализация на информацията*

Какви текстове превеждаме?

За сайта www.europa.eu

Обществени консултации

Онлайн бази данни и регистри

Мобилни и уеб приложения

Субтитри

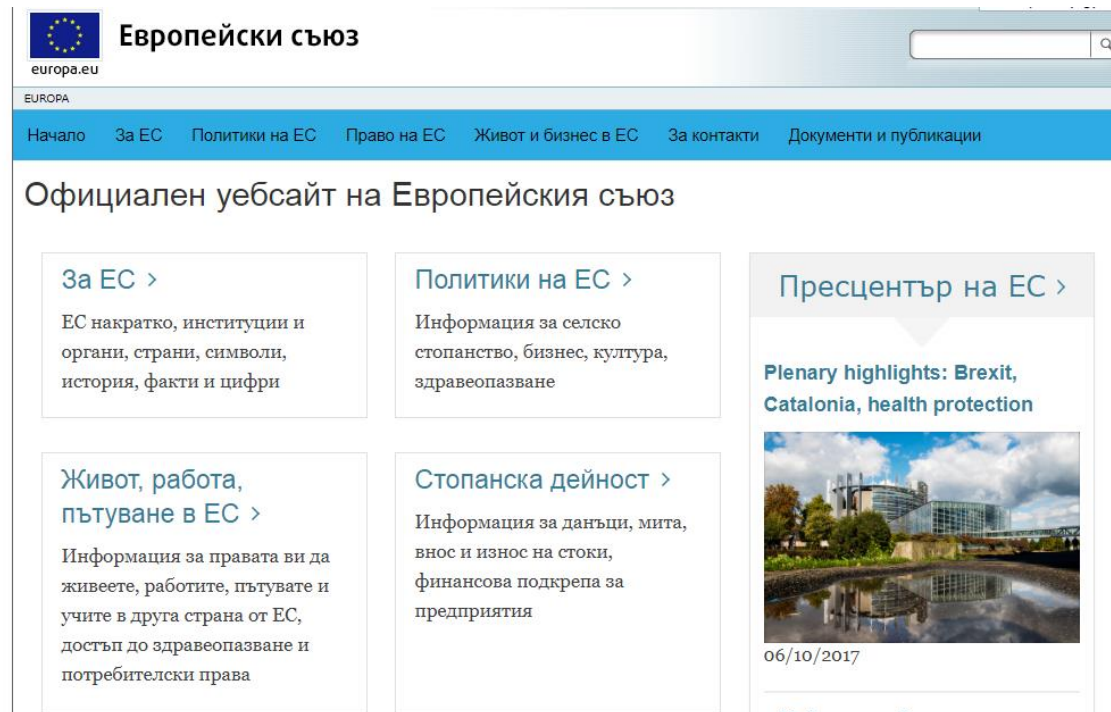
Съобщения за медиите

Туитове


Бюлетин „Здраве-ЕС“

Игри и викторини за деца

Преводът за официалния сайт на ЕС - EUROPA



Вашата Европа - Граждани




europa.eu

Вашата Европа

За контакти | Карта на сайта | За този сайт | Правна информация | български (bg)

EUROPA > Вашата Европа > Граждани



Помощ и съвети за гражданите на ЕС и техните семейства

[Развиване на бизнес >](#)

✈ Пътуване

- Документи, необходими за пътуване в Европа
- Права на пътниците
- Транспорт и увреждания
- С автомобил в чужбина
- Какво можете да вземете със себе си?
- Сигурност и извънредни ситуации
- Туристически пакети и временно ползване на собственост

💼 Работа и пенсиониране

- Безработица и обезщетения
- Пенсиониране в чужбина
- Работа в чужбина
- Данъци
- Търсене на работа в чужбина
- Професионални квалификации

🚗 Превозни средства

- Автомобили
- Свидетелство за управление на МПС
- Застраховки
- Регистрация

🏠 Пребиваване в чужбина

- Право на пребиваване
- Права на пребиваване за семейства
- Документи и формалности
- Избори в чужбина

🎓 Образование и младеж

- Училища
- Университети

🏥 Здраве

- Непланирано здравно обслужване
- Планирано лечение в чужбина
- Изплащане на лекарствата

👨‍👩‍👧 Семейство

- Деца
- Двойки
- Трансгранично наследяване

🛒 Потребители

- Пазаруване: вашите права
- Далекосъобщения и интернет
- Финансови продукти и услуги

Вашата Европа - Предприятия



europa.eu

Вашата Европа

Бисквитки | За контакти | Карта на сайта | Правна информация

български (bg)

EUROPA > Вашата Европа > Предприятия



Практически насоки за правене на бизнес в Европа

Живот и пътуване >

Създаване и разрастване	Данъчно облагане	Продажби в чужбина	Персонал
Започване на бизнес	Правила и ставки за ДДС	Предоставяне на услуги в чужбина	Трудови договори
Европейско дружество	Трансграничен ДДС	Продажба от разстояние/ извън търговския обект	Работно време
Права върху интелектуалната собственост	Съкратено обслужване на едно гише (режим MOSS)	Правила в областта на конкуренцията	Равно третиране
Годишни отчети	Проверка на номер по ДДС (VIES)	Плщания	Други видове трудови договори
Сливания с чуждестранни компании	Възстановяване на ДДС	Продажба на стоки в ЕС	Командироване в чужбина
Схема за обмен на персонал (MobiliseSME)	Акцизи	Неравноправни условия на договора	Съкращения на персонал
	Дружества майки и техните дъщерни дружества	Гаранции за потребителя	Социална сигурност
	Корпоративен данък	Дефектни продукти	Здраве и безопасност
		Решаване на спорове	

Кога трябва да се придържаме към административния език?



ЕВРОПЕЙСКА ГРАЖДАНСКА ИНИЦИАТИВА
Официален регистър

Европейска комисия > Европейска гражданска инициатива

Споделяне RSS

Европейската гражданска инициатива позволява на един милион граждани на ЕС да участват пряко в разработването на политиките на Съюза, като призоват Европейската комисия да направи законодателно предложение.

Отворени инициативи Успешни инициативи Започване на инициатива

Новини

- Преразглеждане на Регламента
- Платформа за сътрудничество - Покана за представяне на офerti
- 23/10/2017 - Организаторите на инициативата „Забрана на използването на глифозат“ се срещнаха с първия заместник-председател Франс Тиммерманс и комисаря по въпросите на здравеопазването и безопасността на храните Виталиус Андрукайтис. [Вижте съобщението за медиите.](#)
- 10/10/2017 - С цел намиране на външен партньор, който да поддържа онлайн платформа за сътрудничество по отношение на ЕГИ, бе дадено началото на процедура за възлагане на обществена поръчка. [Крайният срок за получаване на офerti е 20 ноември 2017 г.](#)
- 06/10/2017 - Четвъртата европейска гражданска инициатива, която събра необходимия брой поддръжници - [Забрана на използването на глифозат и защита на хората и околната среда от токсични пестициди](#), бе внесена в Комисията. Комисията разполага с 3 месеца, за да публикува своя отговор. Вижте [съобщението за медиите и процедурата по разглеждане.](#)
- 13/09/2017 - На 13.9.2017 г. Комисията прие [„Предложение за регламент на Европейския парламент и на Съвета относно Европейската гражданска инициатива“](#).

За гражданската инициатива

- Основни факти
- Процедурата стъпка по стъпка
- Как да подкрепим инициатива?
- ЧЗВ
- За контакти

Открийте инициатива

- Отворени инициативи
- Успешни инициативи
- Архивирани инициативи
- Търсене
- Отхвърлени заявки за регистрация

Организиране на инициатива

- Може ли някоя ваша идея да стане гражданска инициатива?
- Създаване на система за събиране на изявления онлайн
- Започване на инициатива
- Управление на вашата инициатива

Европейска комисия > Образование > Умения и квалификации > Развийте вашите умения > Езикови умения >

Juvenes Translatores

Най-добрите млади преводачи в Европейския съюз ще бъдат отличени в конкурс.

Конкурс от 2017 г.

Правила и инструкции
Списък на избраните училища

Как да се подготвим

Въпросът, който всички писмени преводачи трябва да си зададат, е: „Как мога да предам посланието?“ Добрият превод трябва да въздейства на читателя по същия начин като оригиналният текст.


Предидшни текстове за превод

Разгледайте текстовете от минали конкурси.

Кога е препоръчителен медийният език?

- *Превод на субтитри*
- *Превод на voiceover (видео скрипт)*
- *Превод на мобилни и уеб приложения (ЕЗОК, EU Survey)*
- *Преводи за Европейския младежки портал*
- *Преводи на игри и викторини за деца (Детски кът)*
- *Преводи за портала InvestEU*

Превод за портала InvestEU



europa.eu

Правна информация | Бисквитки | За контакти | Търсене на Еуропа | Правна информация

Български (bg) ▼


Търсене

Europa > Invest EU > Преглед на проектите






Начало Преглед на проектите Materials for partners

Преглед на проектите

Филтриране по: - Всички - ▼



Споделете



Апартаменти на достъпни цени в Познан

Много поляци мечтаят за собствен дом, но опитите им да получат ипотечен заем са неуспешни. В рамките на своята програма „От наем към собственост“, асоциацията за жилищно настаняване PTBS в Познан строи апартаменти за хора със скромни доходи. Нейните 1300 апартамента и социална инфраструктура в района Стшешин помагат на местните хора да си намерят жилища в града.

Превод на субтитри

- *Google+ hangout с Вивиан Рединг*

<https://www.youtube.com/watch?v=B4BX4FAjWKo>

Преводът на субтитри зад кадър...

0:00:02.429,0:00:04.500¶

What·do·you·want·to·do·in·life?¶

¶

0:00:04.500,0:00:06.910¶

Be·a·doctor·or·a·designer?¶

¶

0:00:06.910,0:00:09.340¶

Work·in·tourism—·or·television?¶

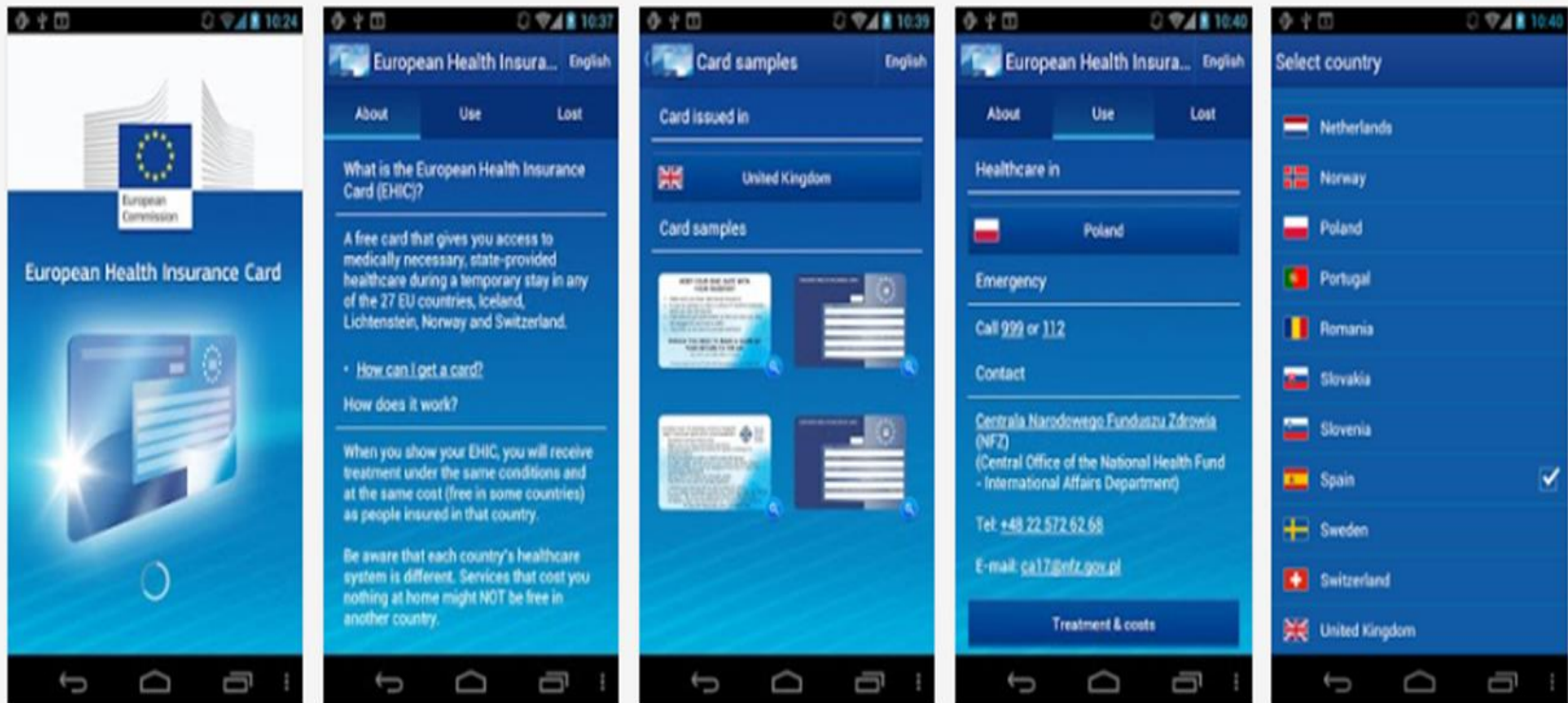


Видео скрипт (Voiceover)


***Европейската икономика накратко -
еврото***

https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/economic-and-fiscal-policy-coordination/european-economy-explained/videos-economic-topics_bg#the-euro

Мобилни приложения - ЕЗОК




Уеб приложения - EU Survey

 EUSurvey

Всички публични анкети

Потребителско име | Помощ ▾ | Език ▾


 EUSurvey


Създавайте по-добри
онлайн анкети и формуляри

Потребителско име

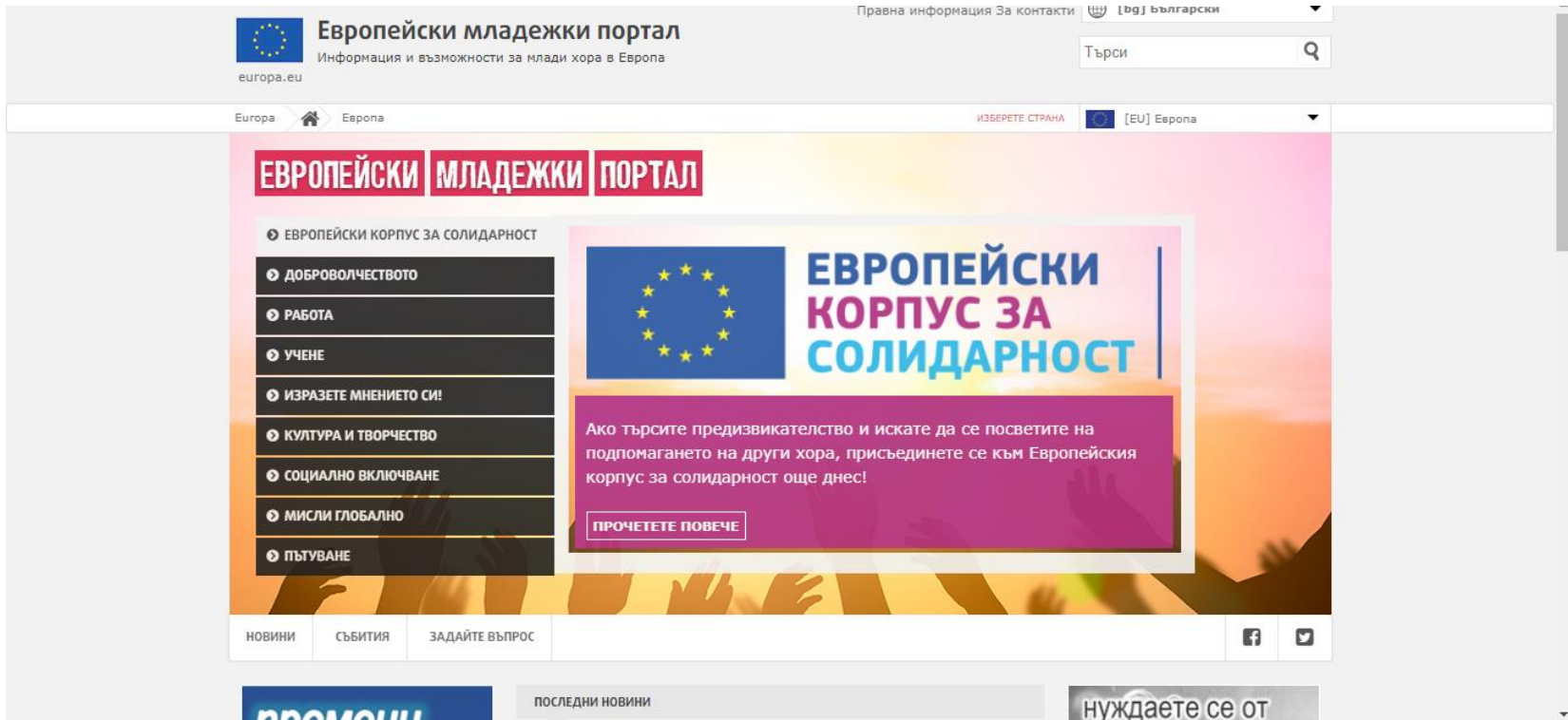
Регистрация

Забравена парола?

Редактиране на попълнена анкета 

Изтегляне на попълнена анкета 

Превод за Европейския младежки портал



The screenshot shows the Bulgarian version of the European Youth Portal. The header includes the European Commission logo, the portal's name in Bulgarian, and navigation links. The main content area features a sidebar with a list of topics and a central banner for the European Solidarity Corps. The footer contains social media links and a newsletter sign-up button.

Европейски младежки портал
Информация и възможности за млади хора в Европа
europa.eu

Правна информация За контакти [bg] Български

Търси

Еуропа Европа ИЗБЕРЕТЕ СТРАНА [EU] Европа

ЕВРОПЕЙСКИ МЛАДЕЖКИ ПОРТАЛ

ЕВРОПЕЙСКИ КОРПУС ЗА СОЛИДАРНОСТ

- ДОБРОВОЛЧЕСТВОТО
- РАБОТА
- УЧЕНЕ
- ИЗРАЗЕТЕ МНЕНИЕТО СИ!
- КУЛТУРА И ТВОРЧЕСТВО
- СОЦИАЛНО ВКЛЮЧВАНЕ
- МИСЛИ ГЛОБАЛНО
- ПЪТУВАНЕ

ЕВРОПЕЙСКИ КОРПУС ЗА СОЛИДАРНОСТ

Ако търсите предизвикателство и искате да се посветите на подпомагането на други хора, присъединете се към Европейския корпус за солидарност още днес!

ПРОЧЕТЕТЕ ПОВЕЧЕ

НОВИНИ СЪБИТИЯ ЗАДАЙТЕ ВЪПРОС

последни новини

нуждаете се от

Преводи за детския кът и къта на учителя

Правна информация | За контакти | Български (bg)

Детски кът
europa.eu

ЕУРОПА > Детски кът: Игри и викторини за ЕС

Родители и учители

Детски кът

Игри и викторини за ЕС

ЕС се опитва да направи живота по-добър за всички нас – той следи за опазването на околната среда и за безопасността на нашата храна, работи за повдигането на телефонните услуги, участва в борбата с престъпността и се занимава с още много други неща.

ЕС работи също за подобряване на живота на децата и младите хора. Вие трябва да знаете правата си, какво можете да очаквате от света около вас и с какво не трябва да се принижавате!

Има много нови неща за откриване, а тук е най-доброто място да започнете! Приятна игра!

ЕС – за какво става въпрос?

Какво знаем за Европейския съюз (ЕС)?
Знаеш ли, че в Европейския съюз живеят над 500 милиона души?

За този сайт | Правна информация | За контакти | Български (bg)

Кът на учителя
europa.eu

ЕУРОПА КЪТ НА УЧИТЕЛЯ

Търсите учебни материали за Европейския съюз?

Значи сте попаднали на правилното място! Кътът на учителя съдържа всякакви видове материали за различни възрастови групи. Независимо дали искате да помогнете на учениците си да научат повече за ЕС, как е поставено началото му и как функционира, или да обсъдите по-подробно политиките на ЕС в, тук ще откриете голямо вдъхновение...

Споделено

ВИЖТЕ НАШИТЕ НАЙ-ДОБРИ УЧЕБНИ МАТЕРИАЛИ

Най-добрите материали, предназначени за учениците от началните и средните училища, подбрани от експерти по образованието от цяла Европа.

ПОЛЕЗНИ ВРЪЗКИ

Други уебсайтове, които предоставят учебни материали за ЕС и неговите политики

ИГРАЙТЕ ИГРИ ЗА ЕС

Игри и викторини за ЕС, предназначени за деца на възраст от 6 до 16 години, в Детския кът.

Онлайн викторина

Научете повече за Европейския съюз

Проверете знанията си и научете повече за ЕС в училище или вкъщи!



Ново предизвикателство през 2017 г. – превод на тuitове

I have lived, breathed and worked for the European project my entire life. Through thick and thin, I have never lost my love of Europe.

Посветих целия си живот и работата си на европейския проект. В добро и лошо винаги съм обичал Европа.



Ново предизвикателство през 2017 г. – превод на туитове

The thousands young people who are serving in our new European Solidarity Corps are bringing European Solidarity to life.

Хилядите млади европейци, които са част от нашия нов Европейски корпус за солидарност, са живото въплъщение на европейската солидарност.

EU Member States

Companies/Firms

Synergy

**Държави —
членки на ЕС**

Дружества

Синергия

**Държави от ЕС,
страни от ЕС,
страни членки,
държави членки**

Компании, фирми

**Полезно
взаимодействие,
взаимодействие**

Price volatility	Social security contributions	Liquidity
Волатилност	Вноски за социална сигурност	Ликвидност
Нестабилност на цените, ценова нестабилност	Социалноосигурителни вноски	Средства в наличност, пари в наличност

По-голяма свобода при превода

Стига точността на превода да не страда от това, можем да:

- *трансформираме по-свободно части на речта*
- *не превеждаме всичко от оригинала и да променяме неговата структура*
- *използваме предимно формата „вие/вас“, а не „Вие/Вас“, както и формата за 2 л. ед.ч.*
- *избягваме някои повторения (например многократно повтаряне на ЕС в едно изречение)*
- *също така можем да изписваме „евро“, вместо EUR*

По-свободна трансформация между частите на речта

- *to reduce* the early leavers from education and training below 10%
- **намаляване** на броя на преждевременно напусналите системите за образование и обучение до под 10 %
- **Embarking** on Erasmus+ mobility experience boosts your chances **to find** a future job...
- **Участието** в Еразъм+ увеличава шансовете ви за **намиране** на работа...

Промяна на структурата на оригинала

While each Member State is responsible for the quality of health and health care for its citizens, we can often achieve more by working together at EU level, for instance in the area of rare diseases where the new European Reference Networks are helping to bring the expertise of often hard-to-find specialists to EU patients who need it, no matter where they live.

Въпреки че страните членки носят отговорност за качеството на здравеопазването и здравното обслужване на своите граждани, често можем да постигнем повече, като работим заедно на равнище ЕС, например в областта на редките болести. Там чрез новосъздадените европейски референтни мрежи експертните познания на специалисти, които често е трудно да бъдат намерени, достигат до нуждаещите се пациенти от ЕС, независимо от това в коя страна живеят.



Използване предимно на учтивата форма „вие/вас“

Please explain how the work you are proposing is relevant to the objectives of the Prize.

*Моля, обяснете по какъв начин предложената от **вас** творба се отнася към целите на наградата.*

Използване на формата за 2 л. ед. ч.

- *Hey, Subscribe! Sign up to get updates on Erasmus+ sent straight to your inbox.*

- *Хей, **абонира ли се? Абонирай се**, за да получаваш по електронна поща актуална информация за „Еразъм+“.*

- *Are you sure you want to interrupt the game?*

- *Искаш да прекъснеш играта? Помисли пак!*

Често се налага да разгадаваме какво е имал предвид авторът...

*The **scope** of the problem, i.e. how fake news are perceived by citizens and stakeholders, how they are aware of online disinformation, or how they trust different media.*

***Проучване на същността на проблема**, тоест как гражданите и заинтересованите страни възприемат фалшивите новини, по какъв начин откриват онлайн дезинформацията и до каква степен се доверяват на различни медии.*

*We live in an era where the **flow of information and misinformation has become almost overwhelming.***

Живеем в епоха, когато е почти невъзможно да се ориентираш в потока от информация и дезинформация.



Превод на девизи, призови и др. – съчетание на краткост и точност

***По-безопасни автомобили – по-малко жертви по
пътищата***

Saving lives with safer cars

***Добрата дума винаги е най-добрият маркетинг!
Да поддържаме връзка!***

*Word of mouth is always the best marketing!
Staying in touch!*

Как бихте превели...

Good communication starts with good listening.

Нашият превод...

*Умението да комуникираш започва с
умението да слушаш.*



***БЛАГОДАРЯ ВИ
ЗА
ВНИМАНИЕТО!***